

- = J U A N M A R A G A L L = -

-:==:-

- : N A U S I C A : -

Traducción de Joaquin MONTANER

Enero 1915

JUAN MARAGALL

-- M A U S I C A --

dibujo de

Xenius

BARCELONA

- MCMXIII -

NAUSICA

TRAGEDIA EN TRES ACTOS

inspirada en

la Odisea de Homero

A n n o MCMVIII.

CALDAS D'ESTRAC

Día quinto de Julio, a media tarde.

Cielo puro, aire suave, mar en calma.

Por todo brillo el sol, cantan los pájaros,

se oyen voces de niño en la marina,

y en lo alto las campanas del Domingo.

Yo, en memoria de aquella princesita

que, con manos tan frescas; de buen grado,

alisó el camino a Ulises de su

- quizás no sin dolor - en un teatro

me place recordar versos de Homero.

para que el corazón se me refresque
con sus discursos, dándole a lo viejo
mi nuevo acento. Y esto me lo inspira
el poeta mas grande de Alemania.
Asi tal vez intenta enamorado,
un constructor, de la inmortal belleza
de un antiguo palacio, trocar morada
nueva, para albergar en amor por siempre.

P R I M E R A C T O .

(En la ribera de un rio, cerca del mar)

P R I M E R A C T O

=====

P E R S O N A S :

Nausica

Doncella 1^a)

Doncella 2^a)

Doncella 3^a)

Criadas

Dimanta

Doncella

Ulises.

P R I M E R A C T O

=====

En la ribera de un río cerca del mar.

Nausica - ¿Dónde cayó la bola?

~~¿Dónde está?~~ Aquí ha caído;

La he visto rebotar desde esta peña,

rodando entre la hierba, ¿dónde, dónde?

¡Ah, ya la tengo es mía, ya la tengo!

Y irás contra la espalda de una amiga,

Ellas te buscan por allí; acomételas

Mirad, mirad que va a vosotras!

Justo!

(rie)

Donella 1 - No vale, no! no vale de este modo.

El juego era aviear. Tratos son tratos

Naus - Yo dije "va?"

Don. 1 - ----- Cuando la tuve encima,

y ahora ¿quien la tiene?

Naus ----- ¡Ay que vuelve!

Don 1-; Otra vez sobre mi, yo ya no juego!

Naus. Pues yo si -----

Don 2 ----- Desde ^{ahí} no me la tires.

Naus - Lejos la tiraré. Mira si alcanzo.

Don 1 - Ay que va al río..... si, ya está!

Naus ----- Cogedla.

Don 2-; Que han de coger! ^{Se va} ~~Veré~~ al mar enseguida

Naus - (se va) Antes he de cogerla.-

Don 1 ----- No Princesa,

que el mar está muy cerca y es inútil;

No corras, que es en balde.

Don 2 ----- Es como un gamo. ✓

Don 1 Y que contenta está! -----

Don 2 ----- Siempre así, siempre....

Don 1 - Siempre no, que al venir esta mañana

a lavar, yo la he visto pensativa.

Quiaba el carro al paso, silenciosa,

las riendas en las manos, pero viendose
que estaba su cabeza en otra parte.

Don 2 - Lo que he podido ver, mientras lavábamos,
es que se distraía de repente
mirando fija el agua, y así estaba
suspensa un largo rato; mientras, fresca,
el agua resbalaba entre sus dedos
y bañaba, al caer, su brazo inmovil,
hasta que al fin a su quehacer volvía
y empezaba a cantar

Don 1 ----- I mientras tanto
que tendimos la ropa sola estuvo
mirando al mar sin decir nada a ~~esta persona~~ ^{madre}.

Don 2 - Quizás miraba si se distinguía
la feliz nave en que llegara el principe
prometido a sus sueños, porque ella
con nadie de los nuestros se conforma.

Don 1^a De por si es soñadora la princesa,

y así, como por nada, alegre rie

~~según~~ ^{sin un} por qué, y aun ella sola canta,

tambien tiene de pronto encantamientos

y tristezas que nadie lo diría.

Don 2 — Yo he podido observar que, muchas veces,

cuando cerca del fuego hila la Reina,

y hacemos las labores a su lado,

mientras cuenta consejas la nodriza

de los dioses y de los hombres, ella

deja de hilar de tan atenta, y hasta

se pone mas delante para oirla,

y le brillan los ojos y se enciende

su rostro.

Don 1 -----? No recuerda, la otra tarde,

cuando el viejo Daimón al son del harpa,

cantó a los héroes *de la heroica Troya,*

que ella pareció igual que si viviera

y el semblante mudó con sus palabras
 de alegre a triste, según que en el canto
 fuera la suerte de ellos? *Sonreía,*
 chispeaban sus ojos, o extasiada
 la boca abría como si bebiera
 las palabras aladas del poeta;
 y estremeciéndose otras veces hizo
 gestos como queriendo tomar parte
 en las luchas, venciendo ó socorriendo.

Don. 2- Buena mujer sería para un héroe
 y aun para un inmortal!

Don 1 ----- Calla ¿ qué dices?

Don 2- No fuera la primera! y qué le falta?

Ni corazón ni juicio. *¿ Cuanto, a*
gracia

de todo el cuerpo; que mujer la vence

de todas las mortales? ¿ No la has visto

al danzar que parece todo un ritmo?

Colorada como es de rostro y labios

es igual a una flor que mece el aura,
con el saber, a más, de ser hermosa.

Don 1^a - Mirad, ya vuelve con las compañeras.

Don 2 - Miradla ahora que ya viene alegre,
y creereis que es Diana entre sus ninfas,
destacandose de ellas, tan perfectas,
por su gran magestad, y por su aire,
y eso que tiene en su cara, lo mismo
que un velo de bondad que la envolviese

(Sale Nausica con Dimantica)

Naus. - Ahora hablabais de mí? Lo he conocido
por vuestros ojos-----

Don 1 - Si, de ti, Princesa.

Que eres como Diana, repetíamos.

Naus - ¿? Que sabeis si no la visteis nunca?

Don 2 - Mas sólo como tú la imaginamos

Naus - Porque me amais, por eso os soy hermosa

y cuando ensalzais tanto mi hermosura
ponderais vuestra ~~vuestra~~ ^{amor}, enalteciendole,
a un objeto inmortal.

Don 1 ----- Y tu al contrario,
tu amor no tiene aun ningún objeto.

~~Don 1~~
Naus ^() Como lo sabes?

Don 1 ----- Yo me lo figuro
te vemos triste, y hoy mas que otras veces.
Al venir hacia aquí.....

Naus ----- Doblád la ropa.
Mirad cómo al sol brilla su blancura!
Como ya debe estar bien seca, entradla
en los cestos y al carro conducidlos
porque ya casi avanza el mediodía
y se aproxima la hora del regreso.

Diñanta- ¿Tú no vienes?

Naus. ----- No voy, estoy cansada

y quiero reposar sobre la hierba

hasta volver a estar fuerte y alegre,

Dinanta - ¿Alegria? ¿es que acaso la has perdido?

Naus - Tengo una languidez y es que he cantado
y he jugado y reido como loca

y siempre así me pasa al fin me rindo.

Dinanta - Esta mañana ya me parecías

muy lánguida, y a mas mediatunda.

Naus - Esta mañana fué por otra causa.....

la tempestad fué anoche tan horrenda

que me privó del sueño: ¿no la oiste?

Dim - Ciertamente que fué muy espantosa.

Combatían los vientos y chillaron

como fieras, cayendo toda el agua

del alto ; se oyó al mar desesperado

revolcándose y sonó el trueno de Jupiter

encendido de ira, por el cielo.

Igual que si los dioses combatieran,
 Mas esto breve fué; despues la furia
 disminuyó como si se alejasen
 los luchadores, y se oía solo
 el caer de la lluvia sobre el techo.
 Y entonces me dormí.

Nausica ----- Pero yo entonces
 despierta estaba aún, y al desvelarme
 del primer sueño ~~ya~~ pierdo^{ya} la noche,
 porque empiezo a pensar en muchas cosas
 que me han pasado, y aún en otras varias,
 y el pensamiento como un huso gira,
 gira y no para nunca hilando sueños.....

Así anoche.....

Dim ----- Y porque te has levantado
 tan temprano, llamando a las criadas
 para lavar, igual que si faltase
 tiempo para tener la ropa limpia?

Naus - Eso ... ya te diré ... viene de un sueño

Dun - ¿De un sueño? Y bien, los sueños son anuncios
de lo ~~designio~~ ^{designio} de los Dioses, dicen,
que más lo son los de la madrugada.

Naus - Pues yo, al dormirme, ya de madrugada,
te he visto a tí, mi amiga, a tí, que cerca
de mi lecho, riendo, me decías:
"Ah Nausicaa, Nausicaa! y pues ¿que piensas?
¡Que perezosa te parió tu madre!
Abandonados ~~en~~ tus ^{vestidos} ~~ropas~~ tienes
sin lavarlos, y en tanto entre mi pienso
que ya se acerca el día de tus bodas
en que habrás de cubrir con gentileza
tu cuerpo virginal, de lienzos blancos,
y en que presentes des a tus amigas,
como hacen las doncellas aseadas
y lo alaba la gente. Pues, levántate
y vamos a lavar en la ribera,
cerca del ancho mar, y allá en la sombra

te ayudaremos; pero tu no dudes"

Así hablaste y mis ojos se entreabrieron,
despiertos, y quedé muy admirada
en el alba que un poco esclarecía.

Luego me he levantado diligente
y he ido a ver a mi padre y a mi madre:

Mi madre estaba ya en el lar sentada
con el huso y la rueca dulcemente
torciendo entre sus dedos lana fina,
entre todas sus siervas. Y mi padre
estaba presidiendo en la alta sala
su consejo real. Le he dicho: "Padre,
quería, si tú quieres, que aparejen
aquel carro de ruedas tan ligeras
para ir al río a lavar bien mi ropa,
y la tuya también, que ^{la tía} ~~ya~~ te gusta ~~vestir~~
vestir pulido, rey entre los príncipes:

Tambien de mis hermanos, que a tus cinco
 hijos solteros, para entrar en danza
 les placen los blanquísimos vestidos
 y en mí fian. Y nada mas le dije

porque del sueño mio, y de mis bodas
ni quise
 hablarle. Pero él *Ren* mirandome,
 sonriente me *dió*:- "Si, ve^l, hija -"
 y dió la *orden*. Y he corrido entonces
 a despertaros, dándoos mucha prisa,
 mientras *o* enganchaban las lucientes mulas.
 y cargaban las cestas bien repletas
 de ropa, y que *mi* madre disponía
 el almuerzo en un cesto.... *y* ahora dime
 si el sueño no es para que me preocupe,
 ya que ni tengo intento de casarme
 ni acierto en quien me haya de ser marido.

Dinanta - ¡Quien sabe si los Dioses te le acercan!...

¿Mas que es *ese* chillar de las amigas?

Ya es hora de ir a prisa, y juegan mucho.

¿Vendrás?

Naus ----- Sí, ya vendré...

Dimanta ----- No te entristezcas.

Naus [Sola] "Quien sabe si los Dioses te lo acercan".

[Sonríe soñadora]

Mira, Nausica, que si así, de pronto,

no se ^{no} donde, apareciese un héroe

de luciente armadura revestido,

lleno de magestad, lleno de fuerza,

y con amor fijase en tí los ojos,

y los brazos abriese suspirando.

[pausa]

Oh! Dioses! qué confusa quedaría

sin acercarme, y sin, al mismo tiempo,

quererme separar de su presencia!

y inmóvil, como un pájaro encantado,

allí me quedaría contemplándole

parpadeando, y mi pecho ondearía

bajo las juntas manos, entreabierta,

la boca, y suspirando; pero muda!

(extasiada)

El es quien me diría a mi: "Nausica"

"Nausica"....; oh! ; mi nombre entre sus labios!

"Nausica...." oh! y qué más? ya no hay pala-
bras

para decir lo que quizás diría!

¡Oh! sería un encanto!; mas tan grande

para mi corazón!.... pero y aquello:

" Quien sabe si los Dioses te le acercan!?"

(transición, ríe)

¡Qué loca soy, qué loca soy! qué *ilusa*

por embriagarme en sueños y quimeras!

Pues ¿qué es esto, Nausica? ¿es que tu tienes

dentro de tí el furor de una *Sibila*,

que sales de tí misma, y estas sola

hablando ~~t~~ como una condenada?

¡Oh la lista, la lista y diligente *

que está siempre soñando con fastasmas

y hace el amor a héroes invisibles

a hijos del aire y de la noche. ¡Y donde?

¡ya se fundió! (rie alegre) Oh Dioses yo no os pido

cosas del otro mundo. Conservadme

viva la clara fuente de alegría!

(a las compañeras que regresan corriendo)

Acabasteis? Ya voy, ya voy!

Don 1 ----- No vengas!

Don 2 ^{Si supieras!}
~~Si supieras!~~

Don 3 ----- Qué espanto!

Naus ----- Qué sucede?

¿es que os hicistes daño? ¡estáis mu pálidas!

Don 3 ^{Salta!}
~~Salta!~~ mi corazón

Don 2 ----- No me sostengo

Demante Tampoco es para tanto!

Don 2ª ----- Tu no estabas!

Naus - Mas decidme, ¿que fué?

Don 4 ----- Mientras doblábamos

la ropa, así, de pronto, tiemblo toda

no lo puedo decir

Naus ----- Pues que lo cuente

la que pueda decirlo. *S*ois extrañas!

Dimanta- Yo te diré lo que he sacado en claro.

Dice que al terminar, de entre unos juncos

a un hombre ha visto que se adelantaba.

Don 2 - *S*; Un hombre! ; que sé yo?

Don 3 ----- Un monstruo era

desnudo, envuelto en un vellón extraño.

Don 1 - Eran algas marinas

Don 2 ----- No eran algas

Don 1 - *P*ues qué eran?

Don 2 ----- Que sé yo!

Don 3 ----- Piel de ballena .

*S*era un tritón

Don 1^a ----- La cabellera enorme

enmarañada el rostro le cubría

Don 2 - Si no tenía cara, si era un monstruo!

Don 3 - Sí que tenía, que entre la espesura
le ví brillar los ojos

Don 1 ----- La gran barba
le caía hasta el pecho

Don 2 ----- No era barba

Don 3 - Si, que era rubia, era de oro

Naus ----- Al cabo

¿Qué os ha dicho? ¿qué ha hecho?

Don 1 ----- Abrió los brazos
extendidos así

Dimanitz ----- Ves? era un hombre

Naus - ¿Y que os ha dicho?

Don 1 ----- Nada!

Naus. ----- Y a él vosotras?

Don 2 - ~~Chillando~~ Chillando heuimos todas!

Naus ----- ¡ Ah miedosas!

Don 2 - Si, miedosas Esperale! Era un monstruo

Don 1. - Ya de lejos y huyendo todavía
 yo al volverme le ví que en grandes pasos
 iba a la ropa que quedaba en tierra
 y cogió aquel gran manto que es de púrpura
 tiró de él y de pronto revolviéndole
 se ~~escabulló~~ ^{escabulló} corriendo hacia la playa.

Don 2 - Y volverá a salir, estoy segura

Don 3 - Vamos Nausica; dí ¿donde está el carro?

Don 2 - Si si, vamos

Don 1 ----- vamos

Dimante ----- Si, Nausica,

vamos para contar ^{te} a tu padre

y él mandará su gente

Naus ----- También temes?

Dimante - ¿que hacer? Somos mugeres

Naus ----- Mas la hija

de un Rey no puede huir

Dimante ----- Puede marcharse

Don 2 - Es que ella no le vió

Naus ----- Por eso quiero
verle...

Don 3 ----- Pues aquí está

Don 1^a ----- Es él, huyamos!

Don 3 - Corre, Nausica, ven

Naus ----- No, yo no huyo.

(Huyen todas gritando. Nausica, haciendo un esfuerzo, queda ~~erigida~~ sola. Sale Ulises cubierto con un manto y se para delante de ella. Ella le mira respirando deprisa, pero serena)

Ulises Escúchame. ¿ Eres reina , o eres diosa?

Yo diría que puedes ser Diana ,

tal como en Delos la miraba un día .

entre sus ninfas dominando a todas ,

más por la magestad que por la altura.

¿ Eres tú la de Delos? [se arrodilla] Oye Delia?

Naus - Yo nada más de Alcino soy la hija ,

que reina en esta isla poderoso .

Y hoy he bajado al río con mis siervas

para lavar, y al verte habrán huido.....

y tú quien eres, dí, que no te temo?

Ulis - Ni tienes que ~~temerme~~, ni ^{ya}ninguno.

¡ Dichosos padre y madre que te hubieron;

aquellos que te copian, tus hermanos,

y cuantos viven cabe a ti, divina!

Y más feliz aún, aquel que pueda

llevarte un día a la nupcial estancia,

• y estos ojos tan puros haga propios,

y con ellos tu espíritu y figura.

De fijo el nacer tú, fué de los Dioses;

pues yo, que he visto mundo y tantas tierras,

y gente tan distinta, no he encontrado

• tanta gracia en figura de mujeres.

Ni nunca me he sentido en su presencia

• tan dichoso y turbado como ahora.

Naus - Mas dí: quien eres tú?

Ulis -----Oye piadosa:

Yo soy aquel que vá rodando, adverso

por la tierra y el mar, y siempre en busca

del buen camino que a la patria dulce

y aheroda me lleve; en cada vía

me entorpecen los Dioses o me paran

por gran fracaso o imprevisto obstáculo ...

Así ví mucho mundo y muchas cosas

he podido observar; gentes diversas

conozco, y he pasado mil peligros

sufriendo afanes, padeciendo siempre;

tan cerca ví la muerte cual la vida,

y de todo aprendí; mas de la patria

conservo siempre, viva la memoria

y no dejé de recordarla un día,

ni aún en aquellos, en que la fortuna

ha premiado mi ausencia, y ni una sola

noche he dormido sin que la soñase.

Volviendo

Las invienta comienza a armar la cabeza y a
 llamarse con el gesto unas a otras, y poco a poco se
 van acercando formando un grupo a poca distancia,
 hasta que Naúrica las llama.

Ni un día desperté sin la esperanza
 del retorno, esforzandome de nuevo.
 Mas siempre en vano fué. Mi última empresa
 fué de Ojira el huir, la isla encantada
 cercana de esta nuestra. Salir pude
 casi al oscurecer. Me di al mar dula
 mirando el cielo puro, esperanzado,
 de ver amanecer junto a otras tierras.
 Mas tan pronto la noche se adueñaba
 del cielo, de la mar, soplando viento
 de todas partes, y se me hizo espesa
 la negra noche en mar, y se me abrieron
 en abrimos las olas. La ligera
 nave en las crestas de las nievas líquidas
 conía ingobernada, reventándose

en la cima y en medio del estruendo

de truenos, vientos y del agua

se perdieron mis gritos angustiosos

• evocando a los Dioses y a los hombres;

y más cuando, a la luz intermitente

de fugaces relámpagos, vi cerca

unas peñascoas, contra las que iba.

Y así fué: se estrelló la frágil nave

y yo sobre las aguas quedé solo,

frenético nadando hacia la orilla.

Lo que tardé en llegar decir no puedo.

• Perdida la razón aún luchaba

de fijo por instinto..... Abrí los ojos

en un amanecer y me ví en una playa

~~playa,~~ tendido encima de la arena,

al lado de las olas amansadas

que besaban mi cuerpo, unicamente

manchado por el mar y las heridas.

Vaus-7 ¿Cómo has vuelto en ti? ¿Cómo has venido?
despues a pertubarnos en la siesta?

¿Dí, ¿Que hacias alli?

Ulin

----- Mirando en torno,
debajo de un gran roble, *en la ribera,*
un monton de hojas secas entre matas.

- Me levanté y temblando por el frio
me acurrugué en su blando casi exánime.
Entonces un calor beneficioso
me invadió, y he dormido en dulce sueño.
- Pero oí vuestros gritos de alegría
y por entre las matas os he visto
corriendo al sol cerca del rio. Entonces
para pedir favor como una fiera
salí de allá, y al ver ropa estendida
me he querido cubrir antes de veros.
Mas me visteis y huí con este manto.
A un recodo del rio fui a esconderme

para lavar mi cuerpo y sus heridas
y ahora he venido a demandar socorro
y clemencia. Otra vez tus compañeras
al verme huyeron. Pero a ti graciosa,
veo que la piedad te ha hecho valiente.
; Lo que a los Dioses debo! Ahora te pido
ayuda; dame trages que me cubran
pan, que lo he menester! reposo dame!
y procurame en fin, lo que me guie
a mi casa y mi patria, si es que quieren
los dioses que terminen mis trabajos,
aunque ya tu presencia es buen agüelo....
tan dulce eres a mi mujer divina.

Narr

Yo creo que tu seas, forastero,
un hombre cualesquiera y si los dioses
te han podido afligir, y estoy segura
que han hecho tal para ponerte a prueba;
y que tu saldras bien de todo esto

y aun más fuerte y mas limpio, así ten ánimo
 que todo lo que pides puedo derte,
 y lo haré de buen grado, porque veo
 que hay algo grande en tí, y no es piedad ^{solc}
 lo que me mueve a hacerlo. Oh compañeras.
 acercaos, venid, porque os marchabais?

(adelantan las doncellas)

¿Teméis a un hombre? Acaso en cada rostro

forastero ha de verse a un enemigo?

Los caminantes nos los manda Jupiter

y el bien que se les hace es de los dioses.

Hoy ha llegado esta a nuestra isla

tan quieta y apartada, en gran miseria.

Dadle toda la parte de comida

que sobra en nuestro cesto, y que él escoja

entre las ropas que tenemos limpias

alguna veste que apropiada sea

de las de mis hermanos o mi padre,

que estarán bien contentos, estoy cierta.

Vé forastero pues, mientras dispongo
 volver a la ciudad y acompañarte,
 y satisface todos los deseos
 de comer y vestir.

Ulir

----- Gracias Princesa

(se va con las sirvientas)

Nan =

Oh! Dimantia, escuchaste lo que dijo.

Dimantia -

Casi todo lo oí.- No te dejamos

mas que un momento en que ellas, como locas,

echaron a correr, pero enseguida

volver las hice, y ya no te perdimos

de vista, aunque me he dado pronto cuenta

de que no era precisa nuestra ayuda,

ya que no solo te imploraba humilde

sino que comprendí que era además hombre no-
 bl

Nan -

Lo es, lo es, Dimantia, estoy segura.

Es como un rey, Dimantia, es como un héroe,

es como un inmortal; no le escuchaste

~~Dimantia~~

Se vé, por lo que dice, que ha sufrido.

Nausica Ha padecido mucho, si, Dimantia.

Pero aún así, no has visto que presencia?
 que manera de hablar, y, que palabras
 tan razonables dijo y bien traídas?
 Recuerdas con qué pausa se ha movido
 y con qué reverencia? la voz suya
 suena como de oro; no, Dimantá?
 igual que un canto vibra, diga tiernas
 y ligeras palabras, o espantosas
 ponderando las gestas más horribles.
 Nunca pierde su ritmo ni esa mímica
 que le es propia, y parece un gran poeta
 que con el canto ensalza las mas fuertes
 pasiones y las penas mas amargas.
 Ay? Dimanta ... no sé que me sucede.

Dimantia

Si, que estas conmovida, y sonrojada,
 y hasta febril ... qué tienes, dí Nausica.
 Es el susto, no es cierto? la presencia

subita de un extraño, es el relato
de tales aventuras; ver a un hombre
tan distinto de todos los que vemos.!

Nana -

Si, vivimos aqui tan retiradas:

No sabemos del mundo y de sus tierras,
todo es nuevo a nosotras. Yo querria
marcharme lejos, hacia la ventura
y ver muchas montañas diferentes
y conocer la gente de otros pueblos
y que me sucedieran cosas varias
y lances, y peligros ... Ver el brillo
del sol en todo, y las noches de luna
en el mar solitario, y las tormentas
que el corazón oprimen, y el arco Iris
resplandeciente en medio de la lluvia
Ay Dimanta, vivimos demasiado
ignorantes, y quietas y me quejo
y el alma se me escapa al mundo.

Dimant -----

Cálmate.

Correr el mundo no es destino nuestro.

La mujer queda en casa, y allí espera

del marido el regreso, y le hace amable

el reposo escuchando lo que explica

de su andar por el mundo y con paciencia

cria sus hijos y hace que prospere

lo que el marido trae administrándole.

Nausí

(impaciente)

Eso después, pero es que a cada una

los dioses la crían apropiada

para distintos hombres: la de un héroe

o de un rey, no es posible que esté quieta

como la de un mercante y le convienen

otra vida, otra suerte: y sino, mira

a de Helena, por qué todos los pueblos

se abrazaron en guerras. Fue por ella

que ardió Troya, y por ella combatieron

héroes e inmortales, y su nombre

llena el mundo de Cantos - oh fortuna!

Robada y conducida por los mares

llorosa, triste en uno y otro reino

~~caída~~ por tan varicos *afectos asediada*

adorada, perdida, *recobrada*

dichosa ^{de} ~~ella~~!

Dimia ----- Ven, Nausica, aparta

tu inocente virtud de estos ensueños.

Quisieras que por tí muriesen tantos,

y llevar malandanza a tantos reinos

y al marido, al amante y tan sin culpa?

Vamos, que es hora de ordenar la marcha

y acompañar hasta tu casa a este hombre

para que diga al rey de donde viene

y a donde quiere ir.

Nausica ----- [se van] ----- Vamos, Dimantia.

Que será? que nos dijo? tú que piensas?

[salen las doncellas con un cesto vacío]

Don 2 → Con todo concluyó - se ve que estaba
hambriento

Don 1 ----- No es extraño; igual harías
tu en su caso

Don 2 -----Ay, yo no, si una tormenta
me arrojase en el mar, traquibandome
como a él, y dejandome en
del susto no comiera en muchos dias.

Don 1- Y quizás nunca más. Ya hubieras muerto!

Don 3- Pero él se ve que es fuerte, es un gigante!

Don 2 - Es todo un hombre, pero sin palabras
No nos ha dicho nada.

Don 1 ----- Otras tenía!

Don 2 - En cambio bien ha hablado a la princesa.

Don 1 Es distinto, y aun creo que a nosotras
nos debe tener rabia, porque siempre
huimos de él, en vez de darle auxilio

Don 2 Eso tambien es cierto, si se hubiese

tenido que fiar de nuestra ayuda
hubiera muerto ya, solo, y de hambre
como un perro rabioso-----

Don 1^a

-----Y por tu culpa.

Si yo no me movia! Tu me has hecho
huir de miedo, con aquellos gritos
como si te matasen -----

Don 3

----- Yo gritaba?

Don 2

Si, mujer, si gritaste -----

Don 3

----- ^{Este}
----- Caso

fué por oírte a ti, no por mirarle.

Don 1

Pues bien que asegurabas que era un monstruo

Don 3

Eso te probara que no me habia

fijado bien -----

Don 1

----- Eso de tener miedo

no podemos echarnos nada en cara

Y al carro vamos ya con la princesa

que es hora de marchar

Don 3 ----- Y él se aproxima
 con traje nuevo -----

Don 2 ----- Tiene otra presencia
 que la de entonces ya parece un principe

Don 3 Si, tiene magestad

----- Ahora no huyas

(se van riendo)

Otro peligro en vano, otra aventura

despues de tantas Del furor de Troya,

tan grande como fué, solo en mi queda

un recuerdo lejano y confundido.

Mi vida, llena ya, solo empezaba.

Lo que fin parecía, era principio,

y el que juzgué signo de vuelta, era

el punto de partida! Lo de Troya

era empresa de todos, lo siguiente

solo me tocó a mi; porque la guerra

fué la guerra caudal de Grecia toda,

mas mis trabajos solo son de Ulises.

Ha habido tiempo desde que los sufro
para que tantos reyes hayan vuelto
a sus palacios, a regir sus tierras
muchos años, en paz, y hayan caido
otros en el imperio de las sombras
Agamenon! Aquils! Ayox! Miseros!

Vuestras testas altivas se doblaron,
no hay luz en vuestros ojos, y aun Ulises
va por el mundo, errante; y la alegría
del regreso a la patria que se ha hecho
realidad para tantos, en mi solo
resta como una nube de esperanza.

Pero ahora es cercana, un dios lo dice
dentro de mi. Yo te veré Penélope
tan suave y segura en tus afectos;
y a ti tambien, mi hijo, que ya debes
ser hombre como yo; y a vos, mi padre,
aun tengo fé de veros en la tierra ,

mo que erais fuerte cual roble.- Mas vosotros

me esperais todavia? en mi figura
encontrareis a aquel que en la memoria
debisteis tener siempre. Envejeciste
de haber vivido, Ulises! Pero acepto
mi suerte como es. Que aunque pudiesen
darme los años en que fui por tierras
sufriendo, amando, entre odios y entre tum-
bos
y tanta experiencia de las cosas
y aún lo que aprendí,... si me dijese
"Quisieras revivir los años idos
y en tu casa viviras y en tus tierras
en paz con tu mujer, tu hijo y tu reino?"
-Yo les diría = No; quiero mi suerte;
acepto mis trabajos, mis angustias
mi inminente vejez, porque me hallo
mas rico en mí, de espíritu y de mundo!

Y tú, tierna princesa, tú la ultima
de diosas y mortales que le han sido

dulces a Ulises, me eres mas querida
 porque viniste a mi con tu inocencia
 bien abiertas las manos. Tu no esperas
 de mi ni aquella fuerza poderosa
 del hayo real, ni mi famosa astucia,
 ni los deleites de mi amor, que ignoras.
 No sabes que sea rey! que sea Ulises!
 y hasta viéndome oscuro y miserable
 y monstruoso, cuando ~~huirán~~^{huirán} todas
 tu vinistes hacia mi, firme y serena
 con la risa en los labios, y en los ojos
 la admiración, y aun algo temblorosa
 que es lo mejor, solo porque te sale
 del corazón donde los dioses reinan.
 Oh dulce criatura.....!

Nauica----- Llega, llega
 extranjero, ya está todo dispuesto,
 iras a la ciudad, más no en mi carro.

No fuera caso que los que te viesen
con nosotras, dejaran admirados:

"- Quien es éste que pasa con Nausica
de un aspecto tan noble y venerable?
Quizá es un prometido, y a la playa
fueron a recibirle? es quizá el príncipe
de una tierra lejana, que venía
para casarse, y ella lo ocultaba.

Quizá es un rey o un dios que habré bajado
desde el cielo tan solo a poseerla".....

Granit - Nausica!

Don 1 ----- Que dijiste!

Don 2 ----- Está exaltada.

Naus - Y eso en mí no está bien. Pues si yo misma
lo supiese de alguna, encontraría
muy mal el que, alejada de sus padres
sin dar a conocer, con su permiso,
a un hombre por esposo a todo el pueblo

corriese por las calles a su lado.

Así no juzgues mal lo que te pido,

que nosotras iremos en el carro

y tu, a cierta distancia, iras siguiendon

andando y solo; porque es buen camino

el a seguir y está la ciudad cerca.

Hallaras enseguida un bosque de álamos

muy fresco y muy espeso; le atraviesas

y veras al salir una ^{pu} ~~fi~~estana

que brota de una *ROCA*, allí reposa

y bebe de su agua que es muy pura,

para dar tiempo justo a que nosotras

te pasemos delante. Y tu no temas

que no puedes errar, así que pases

la roca, la ciudad veras (tendida)

ante tus ojos, blanca, rodeada

de altas murallas, con dos grandes puertas

una en Levante, otra en Poniente; en medio

una gran plaza, en la plaza un templo

construido con piedras bien cuadradas
dedicado a Neptuno, patrón nuestro,
porque es gente de mar esta

y en el templo no existen por promesas
ni escudos, ni saetes, lanzas y arcos,
sino jarcia de nave, remos, velas
colgando de los muros y cubriendolos.

Al rededor veras gente coupada
en componer redes y otras cosas
para las naves y la pesca, y todos
alzarán la cabeza para verte

Mas tu passas largo y te diriges
al palacio del rey, que esta cercano.

No habrás de preguntar: ya se destaca
porque excede a los otros, es más grande
y está más adornado. Una vez dentro
vete a la reina, la veras hilando
cerca del fuego, con sus compañeras;

a sus pies te arrodillas y le relatas
 lo que te pasa, dices lo que quieres
 y ella te acogerá, porque es muy buena
 llevándote a mi padre, y desde entonces
 ya salvado estarás

Ulís----- Y tu princesa,
 no habras de estar allí para ayudarme
 a darles compasión? -----

Naus----- No es necesario.....
 Yo no sé lo que haré, porque a mis padres
 les tengo gran temor y aunque me quieren
 y complacen en todo, no me atrevo
 a hablar de ciertas cosas

Ulís----- Bien, princesa,
 eso haré, y que los dioses te lo paguen.

Naus Vamos ya compañeras, que ya es hora.
 Yo guiaré las mulas; como un cetro
 he de llevar el látigo y tu oyendole

6
sabras por donde voy veras que oíe!

Dim No sabe que le pasa ----- (a las compañeras) ----

Nau ---- (se va con todas) --- Y hasta luego!

Ulises No se si ha sido sueño ese finido

dolor. o si lo es la bienandanza

presente, pero siento que algo cambia

en mi destino. Hay sol, es mediodía,

y entra en mi corazón la paz inmensa.

Nau (desde dentro) Sigue, extranjero, sigue. Oyes?

(haciendo sonar el látigo) Avanza!

Ulises) Fué siempre esta mi suerte. Avanza Ulises!

T E L Ó N

F i n d e l a c t o I^a.

